

DENKMÄLER ALTARMENISCHER MESSLITURGIE

4. DIE ANAPHORA DES PATRIARCHEN KYRILLOS VON ALEXANDREIA

ÜBERSETZT VON

PROF. ADOLF RÜCKER

Die in armenischer Sprache vorhandenen Texte der eucharistischen Liturgie sind in dem Werke: *Die Liturgien bei den Armeniern*, Wien 1897, von J. Catergian und J. Dashian (= C.-D.) ediert worden; ihre wissenschaftliche Verwertung wurde aber ziemlich vereitelt, da sie hier nur im Originaltext mit neuarmenischen Einleitungen und Kommentaren vorliegen. Übersetzungen der Normalanaphora (= NA.), die auch dem hl. Athanasios zugeschrieben wird, existieren in verschiedenen Sprachen und F. E. Brightman, *Liturgies eastern and western*, Oxford 1896 (= Br.) hat in der Einleitung S. XCVIII die wichtigsten verzeichnet. Die armenische Chrysostomosliturgie und die Hauptgebete einer zweiten Anaphora mit demselben Titel hat G. Aucher in den *Χρυσόστομικά*, Rom 1908, S. 359—404 italienisch übersetzt. Um weitere Texte der liturgischen Forschung zugänglich zu machen, hat der *Oriens Christianus* in seiner 2. Serie begonnen, lateinische Übersetzungen der Formulare aus C.-D. zu bringen; es erschienen in OC.² 1, S. 204—214 die Liturgie des hl. Gregor von Nazianz, in OC.² 3, S. 16—31 die Liturgie des Katholikos Sahak, beide von dem verst. Mechitaristen P. Ferhat übersetzt; in OC.² 7, S. 1—32 hat Baumstark die armenische Rezension der Jakobusliturgie übersetzt und mit den Paralleltexten verglichen.

Als viertes Stück dieser Reihe soll hier die Anaphora des Patriarchen Kyrillos von Alexandreia folgen, die nach Catergians Ansicht mit vier anderen (Basilios, Sahak, Gregor von Nazianz und „Athanasios“) auf Gregor von Nazianz als Verfasser der griech. Originaltexte zurückzuführen sei; eine Meinung, die schon der Herausgeber Dashian mit einigem Zweifel wiedergibt (S. 340 Anmerkung). Reminiscenzen aus Schriften des Nazianzeners könnte natürlich auch ein späterer Verfasser, der die Werke dieses Vaters gut kannte, verwertet haben; immerhin sind diese Anklänge beachtenswert, da sie zusammen mit den Entlehnungen aus der Basileiosliturgie auf die liturgische

Umwelt und Grundlage der Texte hinweisen. Die Ausgabe von C.-D. hat Stellen aus den Werken Gregors von Nazianz als Belege für die Abfassung durch diesen beigebracht; da sie zur Erläuterung des armenischen Textes dienen können, vielleicht auch bisweilen den Ausdruck des griechischen Originals — wenn wir ein solches annehmen dürfen — ermitteln helfen, habe ich sie in den Anmerkungen, soweit es die unzureichende, einigemal sogar falsche Zitierung bei C.-D. gestattet, nach Migne, *Patrologia graeca* (= PG.) verifiziert; einige Stellen, auf die ich zufällig stieß, habe ich noch hinzugefügt; für die Rekonstruktion des griechischen Textes der Anaphora würde eine systematische Durchforschung der Schriften des Nazianzeners (und vielleicht auch der anderen Kappadozier) noch eine viel reichere Ausbeute liefern. Doch wird die Geschichte dieser ganzen Gruppe von Anaphoren erst in Angriff genommen werden können, wenn alle in Übersetzung zugänglich sind; einstweilen liegt die Entstehung dieser Texte noch völlig im Dunkeln. Nach C.-D. (336 ff.) hätte Joh. Mandakuni (um 480) die fünf Gregor von Nazianz zugeschriebenen Anaphoren übersetzt, wofür sprachliche Übereinstimmungen sprächen. Erst im 13. Jahrh. habe Grigor Anavarzeçi ein Corpus liturgicum zusammengestellt (C.-D. S. 88).

Die handschriftliche Grundlage ist der *Cod. or. 15* der Bibliothèque municipale von Lyon, aus dem Jahre 1314, bzw. die Abschrift (v. J. 1850) desselben: *Paris, Bibl. nat. Arm. suppl. 12* (nach Brightman Nr. 50). Unkorrektheiten dieser einzigen Hs. hat die Ausgabe von C.-D. nach Möglichkeit zu verbessern gesucht; ich stütze mich in der Übersetzung völlig auf den gebotenen Text; nur an zwei Stellen habe ich offenkundige Druckfehler angenommen. Eine einzige Ergänzung des Originaltextes ist in < > wiedergegeben. Zum Zwecke der Deutlichkeit der Übersetzung gemachte Zusätze sind in (), biblische Textelemente in » « gesetzt. Durch Kursivsatz sind Übereinstimmungen mit der NA kenntlich gemacht.

Die Kyrillosanaphora hat mit den gleichnamigen syrischen und koptischen Liturgieformularen nur die pseudoepigraphische Bezeichnung gemein; der Name zeigt, daß der Vorkämpfer gegen den Nestorianismus bei allen drei Zweigen des Monophysitismus eine hohe Verehrung genoß. Dagegen sind Beziehungen zu der byzantinischen Basileiosliturgie, die ich nach Brightman zitiere, sowie zu den beiden ägyptischen Texten, der griechischen (= G.) und koptischen (= Ⲅ) Gregoriosanaphora, die bei Renaudot, *Liturgiarum orientalium collectio*, Frankfurter Neudruck 1847, S. 85—115 bzw. 25—37 zugänglich sind, unverkennbar.

DIVINA LITURGIA COMPOSITA A SANCTO CYRILLO PATRI-
ARCHA ALEXANDRINO

Oratio Pacis.

Sacerdos secreto: »*Domine virtutum, Deus omnipotens*«, creator
 5 et conditor omnium creaturarum, miserator, donator et omnium
 bonitatum largitor, tibi inclinamus adorationem et offerimus
 laudem et preces; suscipe (eas), Domine, benignitate tua tibi
 beneplacitas, et abundanter impertire nobis abundantem beni-
 gnitatem tuam; quapropter gratiā tui infiniti amoris hominum
 10 confidentes, audemus cum tremore ac metu accedere ad sanctum
 altare tuum ad ministerium gloriosum et terribile maiestatis
 tuae, et abs te petimus remissionem peccatorum et sanctifica-
 tionem omnium cogitationum nostrarum, quibus semper con-
 demnati invenimur coram iustitia tua. Sed tu, Domine longa-
 15 nimis et clemens, qui »requiris abscondita cordium« nostrorum
 et »imperfecta nostra vident oculi tui«, sanctifica nos »ab
 omnibus sordibus spirituum et corporum«, ita ut innocenter
 stabiliti in te stemus coram te indemnati, et cum fiduciā sincere
 offeramus mysterium Corporis et Sanguinis Unigeniti tui in
 20 salutem nobis et »populi ignorantiae« et in beneplacitum glo-
 riae sanctissimae Trinitatis — alte voce — quam solam decet
 gloria, imperium et honor nunc et semper et in saecula.

Chorus: Amen.

4 Ps. 83, 2 u. ö.; Gen. 28, 3 u. ö. 14 2Kor. 7, 1. 15f. Ps. 43, 22;
 Ps. 138, 16. 19f. Hebr. 9, 7.

1 So lautet der Titel in der Hs.

3 Die Überschriften der einzelnen Abschnitte sind von C.-D. eingefügt.

4 Die Rubrik von C.-D. eingesetzt; die Hs. hat: »Man spricht wie in der
 Athanasiosliturgie beim Tragen des Sakraments zum Altar«; vgl. OC.² 3, 17.

9 amor hominum; das armen. Wort entspricht genau dem griech. φιλαν-
 θρωπία.

14 longanimis = μακρόθυμος; mit »clemens« habe ich einen dem griech.
 ἀμνησίκακος entsprechenden Ausdruck wiedergegeben.

16 G.: ἀπόπλυνόν μου τὸν ῥύπον τοῦ σώματος καὶ τὸν σπύλον τῆς ψυχῆς μου
 καὶ ὅλον με ἁγίασον (Ren. I, 89).

17 G.: καὶ ἀξιώσόν με παραστῆναι ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον ἀκατα-
 κρίτως (Ren. I, 90).

19 G.: ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ σου ἀγνοημάτων
 (Ren. I, 85); ebenso byz. Chrys.- und Bas.liturgie (Br. 316^a 25^b, 16;
 319^a 24^b, 15).

Pax.

Diaconus: »*Salutate invicem in osculo sanctitatis*«. *Qui non estis capaces ad participandum hoc divinum mysterium, exite foras et orate.* Et salutant altare et invicem.

Diaconus: *Cum timore stemus, cum tremore stemus, bene stemus* 5
et aspiciamus cum attentione.

Chorus: *Ad te, Deus.*

Diaconus: *Christus ut sacrificium offertur, agnus Dei.*

Chorus: *Misericordia et pax et sacrificium laudis.*

Sacerdos se convertens ad populum: »*Gratia Domini nostri Jesu* 10
Christi et caritas Dei Patris et communicatio Spiritus sancti sit cum vobis omnibus.«

Chorus: *Et cum spiritu tuo.*

Diaconus: *Sursum habete corda vestra cum timore divino.*

Chorus: *Habemus ad te, Domine omnipotens.* 15

Diaconus: *Gratias agite Domino ex toto corde.*

Chorus: *Dignum et justum est.*

Praefatio.

Sacerdos: Deus initio expers, increatus, sine tempore, infinitus, incomprehensibilis, inscrutabilis, magnitudo immensa, 20
sempiternus, perennis, figura sine qualitate, immortalis, immortalitatis fons, bonorum dator, Pater sanctus, Filius unigenitus,

2 2 Kor. 13, 12. 10—12 2 Kor. 13, 13.

5 Vgl. byz. Lit.: Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν (Br. 383, 28), und griech. Jakoboslit. (Br. 49, 17) und Apost. Konst. VIII 12, 2 (Br. 13, 31).

10—12 Die Formel lautet in NA.: *Gratia, caritas et divina sanctificans virtus Patris et Filii et Spiritus sancti sit cum omnibus vobis* (Br. 435, 7—9), ebenso in der Gregor.anaph. (OC.² 1, 206). Dagegen findet sich obiger Wortlaut auch in der Sahakanaph. (OC.² 3, 18) und entspricht der byz. und syr. Liturgie (ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν (Br. 321, 14).

19f. Zu den mit α-privativum zusammengesetzten Prädikaten vgl. G. (Ren. I, 93) und G (Ren. I, 27), Basil.lit. (Br. 322^a, 23f.), sowie Gregor Naz. hom. 6, 22 (PG. 35, 749C). Auffällig ist, daß das Dankgebet ohne den gewöhnlichen Anschluß an das ἄξιον καὶ δίκαιον eingeleitet wird.

21 Zu: „figura sine qualitate“ verweist C.-D. auf Greg. Naz. hom. 37, 2: ἡ ἀνείδιος φύσις PG. 36, 285A); ebenda auch: πῶς δὲ τὸ ἄποσον τηλικούτον; die von C.-D. genannte Stelle aus Hom. 20, 6 (?) (ἡ ἄποιος θειότης) konnte ich nicht auffinden.

Spiritus vere sanctus, una Deitas, tersancta proprietas, altissimus, tremendus, potens, terribilis, thaumaturgus, mirificus, miraculosus, miraculorum dispositor, lumen, luminum creator, vita, vivorum conditor, omnitenens, omnipotens, omnisciens,
 5 omnisufficiens, omnia creans, omnia dans, — Tibi soli convenit trisagion dominationis, et iuste decet (tibi) hymnum laudationis emittere, qui tu solus divinitate mirabiliter coelum et terram fecisti et omnes, quae in eis (sunt), creaturas visibiles et invisibiles. Quia omnes ineffabili voce magnificant
 10 tuam magnificam Deitatem intelligibili et inintelligibili mysterio, dignare, Domine miseratione tua indignitatem nostram collaudationis tibi canere hymnos triumphales cum supernis choris, qui obstupefacti a comburente fulgido lumine divinitatis tuae alis coniecti choreā concinunt tibi sanctificationis
 15 cantus, — extollat vocem sacerdos — audacia eorum et nos clamare et dicere:

Chorus: »*Sanctus, sanctus, sanctus Dominus exercituum, pleni sunt coeli et »terra gloria« tua.*

Kanon.

20 Sacerdos: *Sanctus, sanctus, sanctus es tu, Deus sanctificationum, qui »habitas in lumine inaccessibili« et sedes in curru igneo, Deus longanimis et valde misericors, Domine clemens et malorum immemor, qui amore hominum et clementia creasti genus*

17f. Is. 6, 3.

21 1Tim. 6, 16.

1 Zu: „Spiritus vere sanctus“ vgl. Greg. Naz. hom. 25, 16: ἀληθῶς ἅγιον τὸ Πνεῦμα .. οὐδὲ ἐκ προσθήκης ὁ ἁγιασμός, ἀλλὰ αὐτοαγιότης (PG. 35, 1221 B) und hom. 39, 12 (PG. 36, 348 B).

9 Zu: „ineffabili voce“: vgl. Greg. Naz. hom. 44, 11 (PG. 36, 620 B) πάντα θεὸν ὕμνεϊ καὶ δοξάζει φωναῖς ἀλαλήτοις; 45, 7 (PG. 36, 632 A) σιγῶντες ἐπαινέται τῆς μεγαλοῦρίας.

13f. Vgl. Sahakanaphora (OC.² 3, 20): „Quia cum attonitu et tremore velabant facies suas duabus alis territa splendore luminis potestatis tuae“. „Cum supernis choris“ wörtlich Greg. Naz. hom. 45, 23 (PG. 36, 656 B): μετὰ τῆς ἄνω χοροστασίας.

14 Zu: „choreā“ vgl. Greg. Naz. hom. 25, 19 (PG. 35, 1192 C): καὶ χορευόντων χορεῖαν τὴν ἀκατάλυτον.

20 ff. Vgl. G. (Ren. I, 93), Θ (Ren. I, 28).

20 Zu: „Deus sanctificationum“ vgl. Jak. anaph. (Br. 51, 6): πάσης ἁγιοσύνης κύριος καὶ δοτὴρ.

23 ff. Vgl. das Gebet zum Friedenskuß, G. (Ren. I, 90) und Θ (Ren. I, 26). —

humanum, largiendo (ei) honorem magnificentiae in »paradiso deliciarum« cum potestate dominandi super omnia, cum parvo praecepto excelsioris gloriae prospectum habenti, ut per liberum arbitrium immortalitate deificaretur. Sed quoniam fallacia diaboli per serpentem (deceptus) non intellexit primi-
 5 genus similis gloriae praestantiam, aequalis factus est per mortem animalibus insipientibus et morbosae corruptionis inventus est haeres, et pro (= loco) beatis felicitatibus factus est miserabilis et infelix. Tu autem Domine misericors et clemens, non in perpetuum conservasti vindictam, relinquens
 10 perditum, sed larga sollicitudine providens diversis gratiis instruens miserebaris, iracundia, plagis, misericordia, legis-

1 Gen. 3, 23.

Greg. Naz. hom. 45 (PG. 36, 632C) bezw. hom. 38 (PG. 36, 324B): Τοῦτον ἔθετο μὲν ἐν τῷ παραδείσῳ, ὅστις ποτὲ ἦν ὁ παράδεισος οὗτος, τῷ αὐτεξουσίῳ τιμήσας, ἵν' ἡ τοῦ ἐλομένου τὸ ἀγαθὸν οὐχ ἤττον ἢ τοῦ παρασχόντος τὰ σπέρματα τοιοῦτον γὰρ ἔπρεπεν εἶναι τὸν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ δίδωσι νόμον, ὅλην τῷ αὐτεξουσίῳ

1 Zu: „paradisus deliciarum“ vgl. ἐν παραδείσῳ τῆς τρυφῆς (Gen. 3, 23) in der Basil.-lit., (Br. 324, 18 u. 522, 22).

2f. Vgl. Sahakanaph. (OC.² 3, 13): „regem et dominum omnium creaturarum constituisti et concessisti, ut pro conservatione praecepti semper viverent“, und Bas.lit. (Br. 324, 20 ff.): ἀθανασίαν ζωῆς . . . ἐν τῇ τηρήσει τῶν ἐντολῶν ἐπαγγελάμενος αὐτῷ.

4f. „Sed – deceptus“, wörtlich: „durch die schlangengetäuschte Täuschung des Teufels“; vgl. Sahakanaph. (OC.² 3, 19): „seductus proprio arbitrio suo libero, et ab inimico alloquente ipsum per serpentem“.

9 Greg. Naz. hom. 45 (PG. 36, 633B-D) bezw. hom. 38 (PG. 36, 325AB): Πολλοῖς δὲ παιδευθεὶς πρότερον . . . κατὰ διαφόρους αἰτίας καὶ χρόνους, λόγῳ, νόμῳ, προφήταις, εὐεργεσίαις, ἀπειλαῖς, πληγαῖς, ὕδασι, ἐμπρησμοῖς, πολέμοις, νίκαις, ἡτταῖς, σημείοις, ἐξ οὐρανοῦ, σημείοις ἐξ ἀέρος . . . ὅφ' ὧν ἐκτριβῆναι τὴν κακίαν τὸ σπουδαζόμενον ἦν Ταῦτα, ἐπειδὴ μείζονος ἐδεῖτο τοῦ βοηθήματος, μείζονος γὰρ ἐντυγχάνει. Τὸ δὲ ἦν αὐτὸς ὁ τοῦ θεοῦ λόγος, ὁ προαιώνιος, ὁ ἀόρατος . . . ἐκ τῆς ἀρχῆς ἀρχή, τὸ ἐκ τοῦ φωτὸς φῶς, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας, τὸ ἐκμαγεῖον τοῦ ἀρχετύπου . . . ἡ ἀπαράλλακτος εἰκὼν, ὁ τοῦ Πατρὸς ὅρος καὶ λόγος . . . καὶ πάντα γίνεται πλὴν τῆς ἁμαρτίας ἀνθρώπος· κυθηθεὶς μὲν ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ ψυχὴν καὶ σάρκα προκαθαρθείσης τῷ πνεύματι.

10 Vgl. Basillit. (Br. 325, 4–19), Jakobuslit. (Br. 51, 31 ff.), Apost. Konstit. VIII 12, 30 (Br. 19, 9).

12 Zu: „legislatione“ etc. vgl. Bas.lit. (Br. 325, 17): νόμον ἔδωκας εἰς βοήθειαν; Apost. Konst. VIII, 12, 30 (Br. 19, 9): μετὰ νομικὴν παραίνεσιν.

latione, praedicatione sanctorum patrum, angelorum gubernatione, *prophetarum* praeconio et omnibus signis et miraculis exhortans naturam humanam ad demonstrationem iustitiae. Cum autem nihil valerent isti ad salvandum nos, sed magis magisque tenebris et umbris mortis circumdarentur sine spe, — in consummatione plenitudinis temporis exortus es sol iustitiae ex immaculata Virgine, expellens tenebras peccatorum et illuminans creaturam secundum imaginem tuam factam, Unigenitus Filius et Verbum Dei, ineffabilis patris germen et Spiritus vere
 10 sancti conglorificati, sine initio et sine tempore, voluntarie factus in tempore, initium sumens secundum nostram naturam, in sua persona circumtulit »*omnes passiones humanae conversationis praeter peccata*«, manifestans virtutem divinitatis in omnes, mirabilia faciens in sanatione, potestatem habens in doctrina,
 15 *libentissime veniens* ad salutarem passionem et ad mortem vivificam per desiderium crucis, cupiens vespere plenitudinis temporis cessare facere, quae secundum vetus (erat), initians novum

12f. Vgl. Hebr. 4, 15.

1 Zu: „angelorum gubernatione“ vgl. Bas.lit. (Br. 325, 18): ἀγγέλους ἐπέστασας φύλακας; Apost. Konst. VIII, 30 (Br. 19, 11): τὰς τῶν ἀγγέλων ἐπιστάσεις.

3 Zu: „Cum autem nihil“ etc. vgl. Sahakanaph. (OC.² 3, 21): „Quando nec leges nec prophetae valuerunt“.

6 sol iustitiae; C.-D. verweisen auf Greg. Naz. hom. 45, 13 (PG. 36, 641 A): ὡς ἡλιον δικαιοσύνης || „ex immaculata Virgine“: Hs. hat am Rand mit roter Tinte: „Maria Deigenetrice“. || „exortus es“; im Arm. steht die 2. Person *Հաղեցար* exortus es; doch muß es nach dem Zusammenhange entweder *Հաղեցեր* (exoriri fecisti) oder *Հաղեցաւ* (exortus est) heißen.

7 Zu: „expellens“ etc. vgl. Greg. Naz. hom. 45, 16: (PG. 36, 644 C): καὶ κοινωνεῖ τοῦ μυστηρίου τοῖς μαθηταῖς ἐν ἐσπέρᾳ λύων τὸν σκότον τῆς ἀμαρτίας.

9 Zu: „vere“, s. o. S. 1 Z. 17.

10 Zu: „sine tempore“ vgl. Greg. Naz. hom. 39, 12 (PG. 36, 348 B): εἰ δὲ τὴν ἀπὸ χρόνου λαμβάνοις ἀρχὴν, καὶ ἀναρχος ποιητῆς γὰρ χρόνων οὐχ ὑπὸ χρόνου.

12 NA. (Br. 436, 34f.): „ut viator pertransiit per omnes passiones vitae humanae sine peccato“; Gregorioslit. „et passus omnia, quae ad hominum vitam pertinent excepto peccato“ (OC.² 1, 208); Sahakanaph. (OC.² 3, 21): „verbum homo factum est in omnibus nestri instar praeter peccata“; G. (Ren. I, 90): ἐνανθρωπήσας κατὰ πάντα ὁμοιώθης ἡμῖν ἐκτὸς μόνης τῆς ἀμαρτίας.

16 Zu: „Vespere“; vgl. Greg. Naz. hom. 45, 16 (PG. 36, 644 C): τὸ πρὸς ἐσπέραν μέν, ὅτι ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων τὸ Χριστοῦ πάθος.

testamentum et signum invincibile, mysterium hoc triumphale.
»Et accipiens panem« in divinas, omnipotentes, sanctissimas, creatrices manus, »benedixit, gratias egit, fregit et dedit discipulis suis« sanctis et electis »dicens«: — elevans vocem —

Consecratio.

5

»Accipite comedite« ex hoc omnes: »Hoc est corpus meum, quod pro vobis« et pro multis distribuitur in expiationem et in remissionem peccatorum.

*»Eodem modo et calicem accipiens« benedixit, »gratias egit, dedit« suis electis et recumbentibus discipulis »dicens«: Accipite 10
 »bibite ex eo: Hic est sanguis meus novi testamenti qui pro vobis et pro multis effunditur« in expiationem et »in remissionem peccatorum«.*

Quoniam de his promissio facta est, in memoriam legislatoris et in redemptionem nostram semper offerimus terri- 15
 bile et tremendum mysterium (eius, qui) expandens voluntarie immaculata bracchia et indissolutus unitate, divinā et humanā naturā, emanare fecit e latere vitam, et vere per mortem descendit in inferiora terrae dissolvens virtutem mortis, spiritu ad spirituum infernum regnum, corpore ad corporum custodiam, 20
 locum corruptionis, quo certe notam fecit vivis et mortuis omnipotentem, unicam, tremendam divinitatem tuam.

2—12 Mt. 26, 26—28; Lk. 22, 19 ff.

1 Zu: „signum invincibile“ verweisen C.-D. auf Greg. Naz. hom. 45, 21 (PG. 36, 652 C): σταυροῦ τρόπαιον τὸ ἀήττητον.

2 Der Einsetzungsbericht hat nicht die gewöhnliche Überleitung ἐν τῇ νυκτί, die durch das vorangehende „vespere“ einigermaßen ersetzt wird.

6 „Ex hoc omnes“ wie die Vorlage der Übersetzung bei Le Brun, *Explication de la Messe*, X. diss. XVII art. (Ausgabe Paris 1778. 5. Bd., S. 203); es fehlt dagegen in den anderen Hss. und Ausgaben (Br. 437, 7).

9 „Eodem modo“, hier durch ein anderes Wort ausgedrückt als in der NA. || Zu „egit“ fügt NA. hinzu: „et bibit“.

11 Zu: „ex eo“ fügt NA. hinzu: „omnes“. || „bibite“ läßt NA. aus; doch hat eine Hs. der NA. (nach C.-D. 681) diesen Zusatz auch.

19 Vgl. auch Gregorioslit. (OC.² 1, 209 Z. 15).

21 NA. (Br. 437, 30—32): „et dirumpens vectes inferni te notum fecit nobis solum verum deum vivorum et mortuorum“; ähnlich auch Gregorioslit. (OC.² 1, 209, Z. 16).

Memores ergo et nos Unigeniti tui salutiferae, quae propter nos (erat), passionis, vivificae crucifixionis, triduanæ sepulturae, beatae resurrectionis, divinae in coelum ascensionis et sessionis ad dexteram tuam, Pater, — alta voce — terribilem et gloriosum
5 adventum hujus annuntiamus.

Chorus: *Ab omnibus benedictus es, Domine, benedic . . .*

Sacerdos: *Tibi soli, amator hominum et misericors Deus, decet emittere cum gratiarum actione laudem propter immensum amorem hominum, quem demonstrasti erga genus humanum
10 ab initio usque ad consummationem temporum, qui etiam hujus inenarrabilis et terribilis mysterii (nos) constituisti ministros; non quidem propter nostram iustitiam et bonam conversationem, quia nudi semper et vacui a bonis (operibus) reperimur, sed per abundantiam misericordiae tuae misertus nobis patientiam
15 agens concedis accedere ad ministerium Corporis et Sanguinis Unigeniti tui.*

Diaconus: *Deum adorate.*

Chorus: *Coram te Domine.*

Invocatio.

20 Sacerdos: *Nunc prostrati adoramus et cum supplicatione rogamus a te Domine, Domine amator hominum, ut mittas renovatorem Spiritum tuum sanctum super nos et super haec munera oblata — signat cruce — quo panem hunc benedictum corpus vere facias Domini nostri Jesu Christi et vinum hoc benedictum sanguinem
25 vere facias Domini nostri Jesu Christi. Amen.*

1—4 G. (Ren. I, 97), G (Ren. I, 30), Gregorioslit. (OC.² 1, 209, Z. 17—22).

10 Zu: „qui etiam“ — bis 16. Vgl. NA. (Br. 438, 17—23): „qui non habita ratione nostrae indignitatis, nos constituisti ministros hujusmodi tremendi et inenarrabilis sacramenti, non propter ulla merita nostra et bona opera quorum nimis inopes sumus et semper vacui reperimur, sed semper confugientes ad tuam multigenam indulgentiam audemus accedere ad ministerium Corporis et Sanguinis Unigeniti tui . . .“ Basillit. (Br. 329^a, 16—25): οὐ γὰρ διὰ τὰς δικαιοσύνας ἡμῶν· οὐ γὰρ ἐποίησάμεν τι ἀγαθὸν ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλὰ διὰ τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου οὓς ἐξέχεας πλουσίως ἐφ’ ἡμᾶς θαρροῦντες προσεγγίζειν . . .

20—25 Vgl. Basillit. (Br. 329^a, 26—31): δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν ἅγιε ἀγίῳ εὐδοκίᾳ τῆς σῆς ἀγαθότητος ἐλθεῖν τὸ Πνεῦμά σου τὸ Πανάγιον ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα κτλ.

21 „renovatorem“ hat auch die armenische Chrysostomosanaphora (C. D. 300, Z. 12, Übers. Χρυσοστομικά S. 400).

Sacerdos adorât altare sanctum. Ut inseparabilis maneat in nobis omnipotens gratia Spiritus tui sancti *in adiumentum* et custodiam animarum nostrarum, ut semper digne gustantes de hoc terribili et tremendo mysterio stemus in fide, in spe et in caritate, et omnes credamus in te unanimitate et insepara- 5 bilitate amoris et digni efficiamur memoriae sanctorum, qui placuerunt coram maiestate tua.

Ut *requiem* dones illis per immortale sacrificium in vitam aeternam secundum plenitudinem uniuscuiusque remunerationis, *sanctis patribus, patriarchis, apostolis, prophetis, martyribus, epis-* 10 *copis, presbyteris, diaconis et omni ordini ecclesiae tuae sanctae et omnibus* in quolibet statu, *viris mulieribus* in fide defunctis — alta voce — *cum quibus ut et nos visites, benefice Deus, rogamus.*

Populus: *Memento Domine et miserere.*

Dei genitricis sanctae Virginis Mariae et Joannis Baptistae, 15 *sancti Stephani protomartyris et omnium sanctorum fiat commemoratio in hoc sacrificio.*

Diaconus „*Apostolorum*“ dicat a Patre sancto compositum, quod est scriptum in (liturgia) Athanasii.

Sacerdos: Benedic, Domine, et »coronam anni« benignitate 20 tua et aëra temperata et fructus terrae assidue. Custodi, Domine, populos fideles tuos ab omni tribulatione et a tentationibus daemoniacis et ab hominibus malis et ab intolerabilibus

20 Ps. 64, 12.

1–7 Die Überleitung zum Interzessionsgebet ähnlich wie in der Basil. lit. (Br. 330^a, 15–29).

6 Zu: „qui placuerunt“ vgl. Basil. lit. (Br. 330^a, 23): σοὶ εὐαρεστησάντων.

15–17 = NA. (Br. 440, 13–15); vgl. auch Basil. lit. (Br. 330, 31–331, 10) und die armen. Chrysostomoslit. (Χρυσόστομικά, 390f.); die Sahak-anaph. hat dieselbe Unterbrechung (OC.² 3, 24 u. Anmerkung).

18 „*Apostolorum*“ ist der Anfang der Diakonalproklamation während des Stillgebetes des Priesters (Br. 440^a, 21): „*Apostolorum sanctorum, prophetarum, doctorum, martyrum et omnium sanctorum pontificum . . . fiat commemoratio in hoc sacrificio, rogamus*“.

20–23 ist identisch mit der Einleitung des Interzessionsgebetes in der armen. Chrysostomosanaph. (C.-D. 301, Z. 18–26, übers. Χρυσόστομικά, 400). C.-D. betrachten dieses Stück, ebenso wie oben S. 2, Z. 4–6; 5, Z. 4–6, als Interpolation aus der NA., die den Gedankengang der Gebete unseres Textes unterbrechen; zu vergleichen sind die entsprechenden Stellen aus der Jakobuslit. (Br. 56, 7–11) und Basil. lit. (Br. 337, 4–6).

laqueis et a nocturnis et impudicis cogitationibus. Et da nobis bonis et piis moribus et bonis operibus pervenire ad sancta sanctorum, gaudere et exultare spirituali laetitia et unanimiter offerre gratias et laudem et adorationem tibi,
 5 Pater, Unigenito Filio tuo, et Spiritui sancto nunc et semper — alta voce — *et imprimis episcopo nostro*, quem ecclesiae tuae sanctae largitus es.

Diaconus dicit „*Gratiarum actionem*“ et sacerdos orat.

Intercessio.

10 *Memento, Domine, et miserere et benedic universalem sanctam ecclesiam redemptam pretioso sanguine Unigeniti tui*, memor precum commemoratorum sanctorum, orationum chori coelestis, custodi eam inconcussam et firmam cum filiis eius et concede pacem coelestem.

15 *Memento, Domine, et miserere et benedic eos*, qui in fide fructus ferunt in sancta ecclesia tua et qui hilari et generoso corde faciunt misericordiam pauperibus, concede eis abundante remuneratione regnum tuum coelorum.

Memento, Domine et miserere et benedic omnes fideles, qui
 20 recta confessione adorant sanctam Trinitatem, et impertire unicuique sollicitudinem bonae disciplinae: pontificibus per orthodoxam fidem conformitatem Unigeniti tui, sacerdotibus et diaconis similiter per sanctimoniam gratiarum largitionem, monachis castitatem, regibus adversus barbaros gratiam tri-
 25 umphi, principibus et imperatoribus similem fortitudinem, fidelibus populis per intelligentiam bonam disciplinam, infidelibus et schismaticis conversionem et reditum poenitentiae sinceræ, orphanis et viduis visitationem, pauperibus et afflictis auxilium, dubitantibus spem, defatigatis requiem et
 30 omnibus contristatis et vexatis refugium et adjutorium.

1—5 Siehe vorige Seite Anm. 20—23.

3 „sancta sanctorum“, armen. *սրբաթիւն սրբոց* „sanctitudo sanctorum“.

6f. ist aus dem Rahmenwerk der NA. und gehört an den Schluß eines Gebetes für den Klerus.

8 „*Gratiarum actionem*“ ist der Anfang des 2. Teiles der Diakonalproklamation (Br. 442^a, 32ff.).

9ff. — S. 154, 20 enthält viele Anklänge an die byz. Basil.lit. (Br. 332ff.).

21—30 In der Formulierung finden sich auch Anklänge in der koptischen Gregoriosliturgie (Ren. I, 31 f.).

Miserere, Domine super hos et salva omnes virtute sanctae crucis et custodiā angelorum ab omnibus periculis et necessitatibus, ab incendio, ab inundationibus, a frigoribus, a latronibus, a serpentibus, a bestiis, ab obsessione, ab afflictione et ab omnibus insidiis diaboli et a variis infirmitatibus. 5

Miserere, Domine, super animas defunctorum, qui in fide (quae est) in nomine tuo, obdormierunt; concede illis misericorditer remissionem delictorum et da requiem in vita (quae est) sine luctu.

Miserere ergo, Domine misericors et clemens, super gregem 10 rationalem tuum <et eos>, quos secundum imaginem tuam creasti pasce pastoralis potentia, innocentes custodiendo, peccatis languentes sanando, confractos curando, labefactos erigendo, dispersos congregando, donec reduces omnes in ovile securum regni tui, in supernam Jerusalem, in congregationem 15 sanctorum, in regale refrigerium, in nuptias luminis, qui assiduo gaudio gaudentes, promissā gloriā elati sine fine colaudent consubstantialē et gloriosam Trinitatem — elevat vocem sacerdos — *cui soli convenit gloria, imperium et laus, nunc et semper et in saecula.* 20

» *Et sit misericordia magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi cum omnibus vobis.*

Diaconus hic dicat: „*Cum omnibus sanctis*“.

Sacerdos: *Gratias agimus tibi*, Domine dominorum, Deus deorum, qui tantae bonitatis nos participes fecisti per gratiam 25 Unigeniti tui *maioris* quam Cherubim, cum illi sanctificatione nomen tuum, Deus et Domine, benedicant, nos autem per regenerationem et Spiritus sancti adoptionem digni facti sumus paternae providentiae; quapropter et nunc petimus abs te remissionem peccatorum et sanctificationem animarum et cor- 30 porum nostrorum, ut digni simus, ut naturā Unigenitus tuus, ita nos pergratiam — alta voce — confidenti voce » te Patrem nominare« et dicere:

21 Tit. 2, 13; 2 Jo. 3. 32 1 Petr. 1, 17.

23 „*Cum omnibus sanctis*“ Anfang der Diakonalproklamation (Br. 444, 26); vgl. Chrysost lit. (Br. 390^a, 17 ff.): Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες

Populos: »*Pater noster, qui es in coelis*«....

Sacerdos: *Quoniam tuum est regnum et virtus et gloria in saecula: Pax cum omnibus.*

Diaconus: *Deum adoremus.*

5 Sacerdos: *Aspice, Domine, benignitate tua adorationem populi et praesta hoc mysterio donum tuum abundans dulcedine tua, benedic omnes secundum uniuscujusque statum et confirma (eos) in bonis operibus — alta voce — et fac dignos laudare Patrem et Filium et Spiritum sanctum nunc et semper et*
10 *in saecula.*

Diaconus: *Πρόσχωμεν.*

Sacerdos: *Sancta sanctis conveniunt.*

Populus: *Unus sanctus, »unus Dominus«, unus »Jesus Christus, in gloria Dei Patris«, Amen.*

15 Sacerdos: *Benedictus Pater sanctus, benedictus Filius sanctus, benedictus Spiritus sanctus. Benedictio Patris et Filii et Spiritus sancti, nunc....*

Sacerdos: *De sancto Corpore et Sanguine Domini nostri et Redemptoris Jesu Christi gustemus cum sanctitate, quod de-*
20 *scendens de coelo distribuitur inter nos, vita et resurrectio, pro-*

1 Mt. 6, 9—13. 13f. 1 Kor. 6, 8; Phil. 2, 11.

11 Wie in der byz. Liturgie.

12 Die NA. hat: „*In sanctitatem sanctorum*“; so auch (aus der Sammlung von C.-D.) die spätere Übersetzung der Basillit. (C.-D. 213), die Chrysostomoslit. (379, Übs. Χρυσόστομος 395 [„in questa che è santità dei santi“]), die Ignatios-lit. (408) und die Jakoboslit. (448, Übers. OC.² 7, 30) Gregorioslit. (254, Übers. OC.² 1, 214). Dagegen haben wir unsere Liturgie „*Sancta sanctis conveniunt*“ die ältere Übersetzung der Basillit. (C.-D. 154), die Anaphoren des Sahak (237, Übers. OC.² 3, 27) und des „Athanasius“ (298); für letztere Form kann auch die 22. Rede des Joh. Mandakuni (Venedig 1860, S. 168, deutsch von J. M. Schmid, Regensburg 1871, S. 195), und der Liturgiekommentar Chosroës d. Gr. (Lat. Übers. v. P. Vetter, Freiburg 1880, S. 52) als Parallele herangezogen worden. Ähnliche Erweiterungen des τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις stellen auch die Formeln der Westsyrrer („*Sancta sanctis et iustis decet dari*“) und der Ostsyrrer („*Sancta sanctis decet in perfectione*“) dar.

13f. Wörtlich (bis auf die Hinzufügung des „unus“ vor J.-C.) wie in der byz. Liturgie (Br. 341, 17f.) und schon Apost. Konst. VIII 13, 13 (Br. 24, 22).

pitatio et remissio peccatorum. Psalmum dicite Domino Deo nostro, psalmum dicite coelesti

Et dicunt omnia secundum (liturgiam) sancti Athanasii et communicant, et distribuunt sacerdotes populo.

Oratio Postcommunione.

5

Sacerdos: *Tibi gratias agimus, Domine benigne, et tibi offerimus benedictionem et glorificationem et adorationem, qui communicando nobis hoc coeleste donum non secundum peccata nostra condemnasti nos ad divinum ignem, in quem non possunt aspicere chori angelorum, in quo et in antiquitate* 10 *quidam ex iniustis tamquam in umbra combusti sunt, sed misericorditer indulges, patientiam agens in poenitentiam, per Unigeniti gratiam, qui sustulit peccata nostra in crucis ligno; rogamus et petimus abs te, Domine, concede hoc nobis in indemnitate et in remissionem peccatorum et in* 15 *sanationem a morbis et ab intempestiva morte; eo conforta nos in posterum, ut recedamus a malis et accedamus sine macula in fide ad bona opera; eo finem nostrum confirma in confessione tua inviolabiliter (nos) custodiendo ab insidiis diaboli; eo et in aeternitatem vitae participes nos accipe* 20 *— alta voce — gratia et amore hominum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi, cum quo tibi Pater simul et Spiritui sancto nunc et semper et in saecula.*

Oratio in medio Ecclesiae.

In medio ecclesiae dicit sacerdos hanc orationem: *Iterum abunde gra-* 25 *tias agimus tibi, sancta Trinitas, quae implevisti nos ineffabili mysterio sanctitatis tuae, Sancta sanctorum et »in sanctis requiescens«, a qua semper petimus, ut dones pacem coelestem tuam in corporali vita et ut perveniamus ad coeleste altare,*

27 Js. 57, 15; Ps. 21, 4.

1 NA.: „*Psalmum dicite Domino Deo nostro, psalmum dicite coelesti huic regi, qui sedet in curribus Cherubeis*“ (Br. 449, 9f.).

11 „*Tamquam in umbra*“ gibt nach C.-D. griech. σκιῶδες wieder; vgl. etwa Greg. Naz. hom. 40, 6 (PG. 36, 364 D); die von ihnen aus hom. 39 angemerzte Stelle: τὰ νέα καὶ πρόσφατα, τοῖς παλαιοῖς καὶ σκιώδεσι, kann ich nicht finden; dagegen wär aus hom. 39, 3 (PG. 36, 336 C): μὴ τις τοιαύτη κάθαρσις νομικὴ καὶ σκιώδης anzuführen.

ad quod introivit verus pontifex noster, carne velatus, quam
a nobis accepit et sacrificavit tibi pro peccatis nostris et
permanens sedet ad dexteram tuam, et donavit hoc mysterium
propter redemptionem et vitam; quapropter glorificamus
5 Patrem et Filium et Spiritum sanctum, nunc ...

Populus: *Sit nomen Domini* ... Sacerdos: *Plenitudo legis* ...

Et benedicit populum et dimittit eum in pace in domos eorum et Christo gloria
in saecula

6 Ps. 112, 2.

1 Zu: „carne velatus“ vgl. Greg. Naz. hom. 39, 13 (PG. 36, 345 A) διὰ
μέσσης σαρκὸς ὁμιλήσας ἡμῖν, ὡς παραπετάσματος.

6 NA. (Br. 456, 2—4): „*Plenitudo legis et prophetarum tu es Christe,
salvator noster, qui adimplesti omnem Patris dispensationem, reple etiam nos
Spiritu tuo sancto.*“ Griechisch steht dieses Gebet schon am Schluß der
Chrysost.lit. (Br. 344^b, 22—26).